

## 浅析跨文化交际中的歧义现象— 以《国际汉语教学通用课程大纲》 为例

### 一、歧义现象及其原因探析

外国留学生进入中国，进行跨文化交际，势必会遇到跨文化交际的冲突，而这些跨文化交际的冲突，我们都能对其进行现象分析并探究其原因。而《国际汉语教学通用课程大纲》从指导国际汉语教学实践的角度出发，对课程目标及学习者应具备的语言知识、语言技能、策略和文化意识等方面，进行了分级分类描述。我们选取了本书中一级词汇三个，二级词汇七个，三级词汇七个共十七个容易引起歧义的词汇进行分析。为方便理解，我们将这17个词汇分为以下几类：

#### （一）称谓类

##### 1. 家

“家”这一词在英语中可翻译为“family”。但是在英语中，“family”通常指的是单纯的由丈夫、妻子、孩子组成的小家庭，一般不包括上辈人。而汉语中的“家”意义宽泛得多，可以特指小家庭，通常是指大家庭，不仅包括丈夫、妻子、子女，也包括父母、祖父母，甚至是旁亲和外亲。同时“家”这一词又可翻译为英语中的“home”以及“house”。因此，外国留学生在进行跨文化交际时可能会对“家”这一词的指向产生疑惑，从而形成跨文化交际的歧义。

##### 2. 弟弟、姐姐、妹妹、哥哥、爷爷、奶奶、叔叔、阿姨

基于《国际汉语教学通用课程大纲》这本书，选取了弟弟、姐姐、妹妹、哥哥四个二级词汇以及爷爷、奶奶、叔叔、阿姨四个三级词汇来进行系统、详细的说明。

英语汉语里的称谓关系并不是一一对应的，英语中的许多称谓词翻译为汉语后会出现许多新的词汇。例如“弟弟”、“哥哥”对应于英语中的“brother”；“妹妹”、“姐姐”对应于英语中的“sister”；同样，英语中的“grandmother”、“grandfather”在汉语中既可以是“祖父母”、又可以是“外祖父母”；英语中表示“叔叔”、“阿姨”的“uncle”、“aunt”则对应于汉语中的“舅舅”“舅妈”、“姑父”“姑姑”等等。由此我们可以看出，汉语的亲属称谓词功能较为齐全，分类比较细。而英语往往是一词多义，用一个称谓来代替多个人，覆盖面较为广泛。同时，汉语中的亲属称谓词对于父系、母系的划分较为明显，比如我们在上文所提到的“舅舅”、“舅妈”属于母系称谓词，“姑姑”、“姑父”属于父系称谓词。英语中的称谓词则不存在父系和母系的区分，这显现出英语称谓词极强的通用性，但判断一个称谓词所指称的人却并不容易，必须依据相应的上下文。

汉语中还存在着一种特殊的称谓现象，即是用亲属称谓词去称呼一些无血缘关系或无姻亲关系的人，这种称谓词我们称之为“拟亲属称呼语”。在汉语中，我们经常用“叔叔”、“阿姨”、“爷爷”、“奶奶”等去称呼相应年龄的人，而英语中虽然也有此类现象，但使用少、范围小，使用的情况

远没有汉语普遍。在汉语中，出于礼貌，我们常用“爷爷”、“奶奶”来称呼素不相识的年长者，可是这种用法在国外毕竟少见，而且往往带有嘲笑的意味。因此，刚到中国的外国留学生在此方面也会产生跨文化的歧义问题。

### 3. 姓

“姓”属于姓名称谓的范畴。汉英姓名称谓差异最突出的特征在于“姓”和“名”的排列顺序不同。中国人名是姓在前，名在后，姓更重要，更常用。西方人名一般是名在前，姓在后，其排列次序与中国刚好相反，名比姓更重要。有的人只有一个名，有的人有两个或者三个名。一般是首名+中名+姓，首名又称教名，中名一般不用，只有在正式场合或签署文件时使用。如，Linda Jami Smith，为了方便，常写成 Linda J.Smith 或 L.J.Smith. 有些外国留学生不懂中国姓与名的区别，往往会闹出把一个人的名当做姓的笑话。

造成这些英语与汉语称谓语之间差异的原因在于社会风俗的差异。中国古代注重血缘关系和等级制度，社会道德风格提倡长幼有序、尊卑分明，对待长辈要毕恭毕敬，因此，中国人对称谓划分得很详细。而西方社会由于受到希腊文化、罗马文化以及希伯来文化的影响，他们主张个人自由，重视个人价值，强调人人平等。因此在西方社会中往往可以直接称呼对方的姓名，甚至是年长者的姓名。

#### (二) 数字类

数字是文化的一部分，反映出文化的各个方面。英汉民族的文化背景不同，其数字文化也存在着差异。在这里，我们以四、六为例。

##### 1. 四

在汉语中，人们最忌讳“四”这一数字，这是因为“四”与“死”谐音，人们认为“四”很不吉利，在选择号码，挑选日子时都尽量避免“四”这一数字。含有四的词语也包含贬义，如不三不四、朝三暮四等。在西方，“四”通常表示“不体面、猥亵”之意，如 the fourth 指卫生间；four-lettered words 指脏话。英美人在挑选日子结婚时，一般也不选择星期四，因为他们认为星期四是个不吉利的日子。

##### 2. 六

六在中国是很受欢迎的数字，“六”象征着顺利、安稳、兴旺、吉利、圆满，人们在挑选号码、数字时往往会倾向于选择六。在英语文化中，六则具有双重含义，一方面，六象征着健康、幸运；但另一方面，六又是贬义的代表，人们通常认为它不吉祥，比如在基督教文化中“666”指的是撒旦。

我们可以看出，英汉数字词有不少相同之处，但同时也存在着不同之处。在不同的文化环境下，可能会产生跨文化的冲突，在教学时需要注意这一点。

#### (三) 颜色类

##### 1. 黑

在中国古代，黑色象征着尊贵庄重，夏代和商代崇尚黑色，上至国君下至大臣的礼服和朝服几乎都是黑色。在现代汉语中，黑色多有浓重鲜明的政治色彩，是反动和反革命的象征，如“黑帮”、“黑五类”等。黑色还经常与人体的某一部位相联系，如京剧中的“黑脸”就是刚直不阿、大公无私的象征。

英语国家的人们常用黑色来表达自己的厌恶,如 **black sheep** 是败类、败家子的意思, **blackmail** 则表示敲诈、勒索等。此外,在西方占星术中,黑色的镜子和水晶都是巫师占卜的工具,由此可见,黑的贬义色彩相当强烈。

在英语和汉语中黑色所承载的文化含义大体上是一致的,都暗含一定的贬义色彩,但汉语中的一些“黑”与英语中的“**black**”并不是完全对等的关系,如 **black tea** 翻译成中文是红茶,而黑心则用英语的 **evil minded** 来表示。

## 2. 红

在英汉文化中,红色最能体现英汉文化中颜色观的差异。在汉文化中,红色是褒义色彩最强烈的一个颜色词。首先,红色象征着热情、喜庆、吉祥,中国的喜事一般都要用红色加以点缀,过年过节也要着红色的衣服;其次,红色是富贵、华丽的象征,如在中国古代诗词中常出现的“朱门”、“朱雀”等等。第三,红是汉文化中政治色彩最浓的一个颜色词,如红旗、红色政权等均被视为与政治相关,象征着革命、正义。

但在英语文化中,红色的文化内涵就截然相反。首先,红色多含有贬义,总与流血、危险、灾难和愤怒等相关。如 **have red hands** (犯杀人罪)等。其次,英语文化中的红色会使人联想到淫荡、低级。如 **red light district** (红灯区)。红色这一颜色词在英汉文化中的差异尤其值得注意,最容易产生语用失误现象。

## 3. 绿

绿色象征着和平、友善、希望和生机。如绿色食品 (**green food**)。还有未熟、生的意思,如汉语中的“绿水果”,英语中也有 **a green fruit**。但英美文化中的绿色 (**green**) 象征意义跟青绿的草木颜色有很大的联系。主要指人幼稚、无经验。但在中国传统文化中,绿色还有贬义,如戴“绿帽子”。而英语中的“**green**”还可以表示妒忌、新的、精力旺盛。比如 **green-eyed** (嫉妒、眼红)、**green hand** (新手)等。

颜色词使用广泛,除了它们本身所具有的色彩意义之外,还有许多抽象的象征意义。就其象征意义而言,英汉颜色词所表达的文化内涵与本国的社会文化息息相关。因此,在跨文化交际中了解此类词语,对丰富语言知识有很大的帮助。

### (四) 其他类

#### 1. 见面 2. 帮忙

“见面”和“帮忙”这两个词汇在外国留学生学习汉语的过程中也会出现偏误和歧义现象。外国留学生尤其是英语国家的留学生在学这两个词汇时,母语会起到很大的干扰作用。“见面”在英语中对应于“**meet**”,“帮忙”则对应于“**help**”,受母语思维的影响,留学生在用这两个词汇造句时往往会出现“\*我见面你。”和“\*我帮忙他。”的病句,这是因为在英语中我们通常会说“**I meet you**”和“**I help him**”。因此,在对外汉语教学中,此类词汇也特别值得注意。

## 二、启示

以上所分析的跨文化交际中可能会出现歧义现象以及对于原因的探析,给我们留下以下启示:

1. 我们认为,对外汉语教学不仅仅是传授知识的过程,更是培养学生技能的过程。在对外汉语教学过程中,我们不应该仅仅局限于传授传统的语言

知识，而是应该将文化教学也加入其中，让学生了解母语与汉语之间所存在的文化差异。应开设一些中国文化、中国文学等课程、相应的文学讲座，让学生有机会接触更多的汉语，习得汉语的机会。有了扎实的语言知识，留学生在华的日常生活交流也就更加顺利，更快的适应跨文化交际。同时，教师也可以对易产生跨文化交际歧义的生词、短语进行归纳总结，然后教给学生，使学生在日常的交往中有目的性的避免歧义的发生。

2. 在对外汉语教学中适当添加实践课程，如果没有此类条件，教师也可以在课堂上创设真实的情境，让学生在真实的情境中进行操练，感受母语与汉语之间的差异，从而避免歧义现象的发生。

3. 培养跨文化交际的意识。在进行对外汉语教学过程中，对于学生的文化背景、语言结构、生存状态、价值取向、性格特点、交流方式、宗教信仰以及一些特殊的民间风俗，教师要有一个大致的了解和把握，了解他们的避讳以及禁忌，以避免在课堂教学中提及到这一方面。同时，要搞清楚当前的语言环境，迅速的找到能够应对的恰当语言以及表达方式，并且在一些特定的场景中遵守对方的交际准则。

4. 课堂教学要有针对性。在课堂教学过程中，教师要针对外国学习者在跨文化交际中出现的障碍和困难，确定应教的项目并做出解释和说明。也可以据此设计专门的教材，从分析中国的文化出发，将中国文化与其他国家的文化进行比较，找出中国文化的特点并编写教材。

5. 在教学中，对外汉语教师必须注重跨文化交际知识的储备，作为一名合格的对外汉语教师必须掌握足够多的中西文化差异知识，阅读丰富的跨文化交际书籍，足够的中西两方的文化知识储备，在课堂上尽可能的向留学生讲授文化交际知识，使汉语学习者能够意识到跨文化交际的重要性，提高学生对目的语文化的敏感度。

### 三、结语

留学生在跨文化交际的过程中由于双方文化的差异会遇到各种各样的问题，产生各种各样的冲突，而对外汉语教师的作用就是帮助留学生去克服这些困难，理性解决文化冲突。我们认为跨文化交际的研究不仅仅要针对来华留学生，而对于在本国学习的学生，汉语教师也应该进行该方面的拓展，为外国学生进入中国进行跨文化交际打下良好的基础。所以我们认为跨文化交际障碍的问题应该得到更广泛的关注，在对外汉语教学实践中进一步探索，以解决跨文化交际的更多问题。

### 参考文献

1. 子学院总部/国家汉办：《国际汉语教学通用课程大纲》。—北京：北京语言大学出版社，2014.
2. 孙景美. 从中西方文化差异的角度理解英汉词汇不对等现象——以亲属称谓词为例 / 孙景美、李珊 // 怀化学院学报，2017. — № 9. — 页 91-93.
3. 陈丹玲. 汉英称谓词的文化内涵意义对比 // 湖北师范学院学报（哲学社会科学版），2012. — № 3. — 页 55-59.
4. 韩海霞. 汉英颜色词对比研究 // 山西农业大学学报（社会科学版），2007. — № 3. — 页 302-304.

5. 黄东菊. 汉英数字文化内涵对比与翻译 / 黄东菊、王璐 // 文学教育, 2017. - № 4. - 页 88-89.
6. 滕雪峰. 数字在中外文化中内涵的差异 // 边疆经济与文化, 2012. - № 10. - 页 43-44.
7. 马小伟. 再解英汉数字偏好与禁忌的差异 // 西安社会科学, 2010. - № 4. - 页 101-102.
8. 刘莉. 在华留学生跨文化交际障碍成因及应对策略 // 文学教育, 2017. - 上 - № 7. - 页 166-167.